

KIOWA PHRASE TRANSLATIONS 1

gáuiðòñ:gyà (kiowa language)	English Literal Translation	<i>English Free Translations</i>
háun hégáu yáñ hái:gâu?	For me it was not understood	"I do not know"
háundéóñ:dé èm bóñ:	wonderful I saw you	"good to see you" "I glad to see you"
hégáu èm áuibòñ:ðàu:	Then I again will see you	"see you later" "I'll see you again"
náu	me! (emphasized)	"I...!" "me..."
náu:ál	me also	"me too" "I as well"
náu:ts'ál	me also	"me too" "I as well"
háundéóñ:dé	How Wonderful	"how wonderful" "how great"
déóñ:dé	How Wonderful	"how wonderful" "how great"

KIOWA PHRASE TRANSLATIONS 2

gáuidòñ:gyà	English Literal Translation	<i>English Free Translations</i>
háundéón:dè èm bóñ.	Wonderful I saw you.	"It is good to see you"
Hègáu èm áuibòñ:ðàu.	Then I will again see you.	"See you later"
náu:ál (náu:ts'ál)	me also/too	"me as well" "I am too..." "I also..."
Nàu ám?	And you?	
Nàu náu...	And me...	
nàu náu:ál... (nàu náu:ts'ál)	and me also/too	"and me as well" "and I am too..." "and I also..."
Háundéón:dé!	Wonderful Something-Wonderful	"great" "I am glad" "How wonderful"
Hègáu	Then	"already" (in past tense) "now" (in present tense) "until" (in future tense)

3RD LESSON (páṅ:òyàù:de máutémgyá)

Number of the Week	yátsén
Phrase of the Week	óbàhàù (alt. form : ódéhàù/odéhàù)

Questions/Statements	Responses
Táù:tsò bé máunhá! (short version: Táù:tsò!)	<i>say: [gyà t'á:gyà!] and shake their hand</i>
Há:tsò èm káun?	(Name) à káun.
Háundéon:dè èm k'áù:dé.	Hàù! Náu:ál
Tsólhàù:!	<i>n/a</i>
Óbàhàù!	<i>n/a</i>
háù óbàhàù?	Hàù: [óbàhàù!]

KIOWA PHRASE TRANSLATIONS 4

gáuídò:gyà	English Literal Translation	<i>English Free Translations</i>
Háundé èm tsái:dàu	Something I will ask you.	"I have a question" "I'm going to ask you something"
Háundéón:dé èm áuibòn (déón:dé èm áuibòn)	wonderful I saw you again	<i>"good to see you again"</i> <i>"glad I got to see you another time"</i>
Háu gáuí:dógúl èm dáu?	Kiowa young man are you?	"Are you Kiowa?" (talking to young man)
Háu gáuí:yáugáuí èm dáu?	Kiowa young woman are you?	"Are you Kiowa?" (talking to young woman)
Háu dógúl èm dáu?	Young man are you?	"Are you a man?" "Are you a guy?"
Háu yáugáuí èm dáu?	Young woman are you?	"Are you a lady?" "Are you a woman?"
óbáhàu!	Enough!	"That's all!" "That's enough" "that's it!" "I am done"
háu óbáhàu?	yes/no enough?	"its that enough?" "is that all?" "are we done here?"
yán tán:àum!	You make help for me	"help me!"

KIOWA PHRASE TRANSLATIONS 5

gáuidòh:gyà	English Literal Translation	English Free Translations
àn:kó!	n/a	"and now!" "alright then" "let's begin"
én:dè hà:đêl # dáu?	This one, who is s/he?	"who is this?"
úidè hà:đêl # dáu?	That one, who is s/he?	"who's that?"
(Name) # dáu.	(Name) s/he is.	"he is (name)" "she is (name)"
én:dè (Name) # dáu.	This one (Name) s/he is.	"This is (name)"
Háu án hái:gyá?	Then for him/her is it understood?	"did s/he comprehend?" "did s/he get that?"
Hàu:! án hái:gyá.	Yes! For him/her it is understood.	"yeah! s/he got it"
Háu # gáuit'àu:yà?	Does s/he hear Kiowa?	"Does she understand Kiowa?"
Háu # bòihyômdàu?	s/he well?	"Is s/he doing alright?" "How is s/he?"
Hàu:! # bòihyômdàu.	Yes! s/he is well.	"s/he is doing alright." "s/he is good."
nàu én:dè	and this one?	"and him/her here?"
nàu úidè	and that one?	"and him/her there?"
nàu én:dè há:tso # káu?	and this one, how is s/he called?	"and this one's name is?" "and what is this one's name?"

nàu úidè há:tso # káun?	and that one, how is s/he called?	"and that one's name is?" "and what is that one's name?"
Háu dógúl # dáu?	Is he a young man?	"Is he a guy?"
Hàu:! dógúl # dáu.	Yes! A young man he is.	"yeah, he's a guy."
Háu yáugáui # dáu?	Is she a young woman?	"Is she a girl?"
Hàu:! yáugáui # dáu.	Yes! A young woman she is.	"Yeah, she's a girl."
Háu gáui:dògùl # dáu?	Is he a young Kiowa man?	"Is he Kiowa?"
Hàu:! gáui:dògùl # dáu.	Yes! A young Kiowa man he is.	"Yeah! He's Kiowa"
Háu gáui:yàugàui # dáu?	Is she a young Kiowa woman?	"Is she Kiowa?"
Háu gáui:yàugàui # dáu?	Yes! A young Kiowa woman she is.	"Yeah! She is Kiowa"

KIOWA PHRASE TRANSLATIONS 6

gáuidòḥ:gyà	English Literal Translation	<i>English Free Translations</i>
hà:gyá èm gíl?	Where at do you dwell?	"where do you live?"
hà:gyá # gíl?	Where at does s/he dwell?	"where does s/he live?"
T'á:gyài èm tó:yì!	Safely you travel!	"be safe!" "be careful!" "safe travels"
ám:ál	you also/you too	"and you as well" "ditto" "back at ya"
Hègáu èm àuibòḥ:đàu	Then I see you again.	"See you later"
Hègáu máu àuibòḥ:đàu	Then I see you 2 again.	"See ya'll both later" "See you both later"
Hègáu báu àuibòḥ:đàu	Then I see you all again.	"See ya'll later" "see you guys later" "I'll see all of you later"
hé:đàu	wait!	"wait a second" "hold on for a sec"

KIOWA PHRASE TRANSLATIONS 7

gáuièò:gyà	English Literal Translation	<i>English Free Translations</i>
hàyá èm bánma?	Which way are you going?	"Where are you going?"
hàyá # bánma?	Which way is s/he going?	"Where is s/he going?"
à bíx:bànmà à gútbànmà à òò:bànmà à sàu:debànmà à gáux:dàubànmà	I am eat-going. I am school-going. I am house-going. I am work-going. I am buy-going.	"I am going to eat" "I am going to school" "I am going home" "I am going to work" "I am going shopping"
# bíx:bànmà # gútbànmà # òò:bànmà # sàu:debànmà # gáux:dàubànmà	s/he is eat-going. s/he is school-going. s/he is house-going. s/he is work-going. s/he is buy-going.	"s/he is going to eat" "s/he is going to school" "s/he is going home" "s/he is going to work" "s/he is going shopping"
háu èm bíx:bànmà? háu èm gútbànmà? háu èm òò:bànmà? háu èm sàu:debànmà? háu èm gáux:dàubànmà?	are you eat-going? are you school-going? are you house-going? are you work-going? are you buy-going?	"are you going to eat?" "are you going to school?" "are you going home?" "are you going to work?" "are you going shopping?"
náu ál à gáux:dàubànmà.	me also, I am buy-going	"I am going shopping too" "I am going to the store as well" "I too am going to shop"
bà kó:bà	Let's now go!	"let's go!"
hái?	"huh?"	"what?" "I didn't get that?"

KIOWA PHRASE TRANSLATIONS 8

gáuidòn:gyà	English Literal Translation	<i>English Free Translations</i>
èm án! mà án! bà án!	you come! you 2 come! you all come!	"come here!" (<i>talking to 1</i>) "come here!" (<i>to 2</i>) "come here!" (<i>to several</i>)
dáál èm án! dáál mà án! dáál bà án!	you should come! you 2 should come! you all should come!	"you must come!" "you both should come!" "Ya'll need to come!"
mín à táu:hêmà	I am about to hunger-die.	"I am really hungry" "I am so hungry I could die"
hé:đàu à táu:hêmà	Still I am hunger-dying!	"I am still hungry"